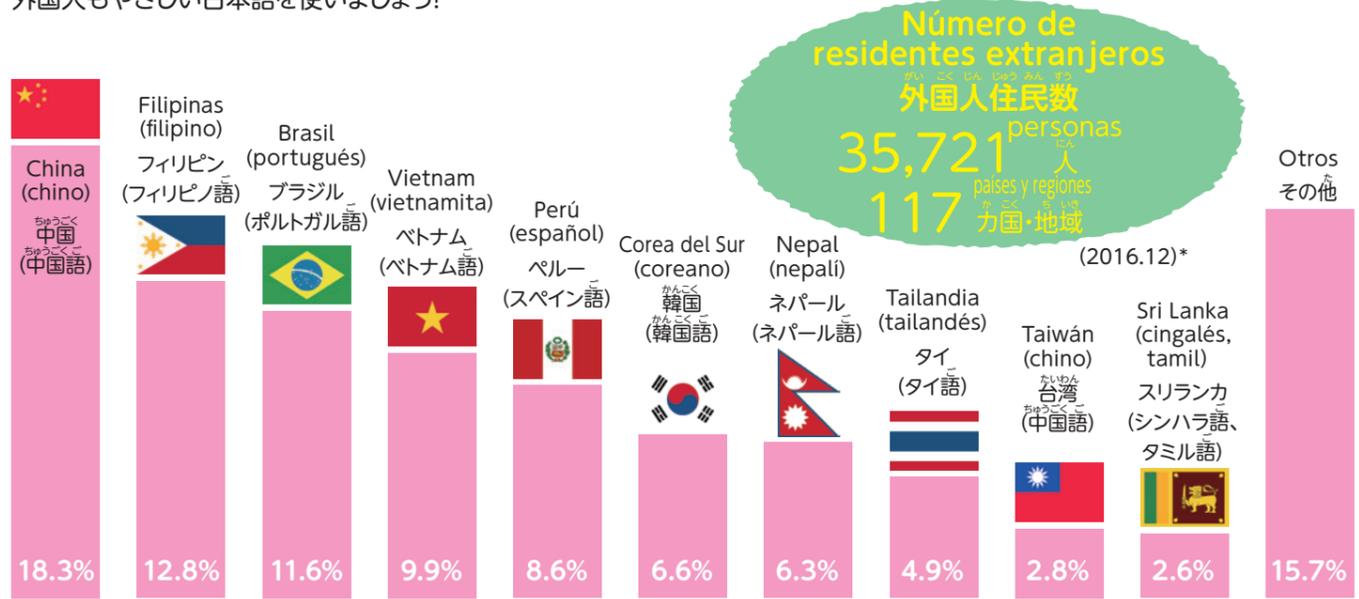


# 栃木県に暮らす外国人

栃木県にはいろいろな国・地域から来た外国人が住んでいます。下のグラフは、出身国・地域を多いところから並べたものです。このように、公用語もいろいろで、みんながわかることばはありません。しかし、多くの外国人住民のみなさんは、生活の中で日本語を使っています。日本人も外国人もやさしい日本語を使いましょう!

# Los extranjeros que viven en la provincia de Tochigi

En la provincia de Tochigi, viven los extranjeros de varios orígenes. El siguiente gráfico muestra los países y regiones de origen en orden descendente. Hay varios idiomas oficiales y no hay un idioma común. Por lo tanto, muchos residentes extranjeros usan japonés en la vida. ¡Vamos a usar, tanto los japoneses como los extranjeros, el japonés fácil!



\*Estudio realizado por División de Asuntos Internacionales de Tochigi / \*栃木県国際課調べ

栃木県のいろいろなところに、日本語教室があります。日本語を勉強したい人は、みんなその教室で勉強することができます。教室に行ってみてください!

Hay clases de japonés en varios lugares de la provincia de Tochigi. Todos los que quieren aprender el japonés pueden realizarlo allí. ¡Vayan a una clase!

[http://tia21.or.jp/Japanese\\_class.html](http://tia21.or.jp/Japanese_class.html)

TIA (栃木県国際交流協会)は、日本人と外国人がいっしょに住みやすい社会のため、いろいろな事業をしています。

TIA (Asociación Internacional de Tochigi) realiza varios actividades para crear una sociedad donde los japoneses y extranjeros puedan vivir juntos.

**<Actividades de consultas>**  
Se realizan consultas para extranjeros.  
**TEL 028-627-3399**  
(de las 9:00 a las 16:00, de martes a sábado)

\* Se puede consultar sobre asuntos especializados con cita.

- Consulta jurídica (el primer martes del mes)
- Consulta sobre el estado de residencia y la visa (el segundo miércoles del mes)
- Consulta de salud mental (dos veces al mes)

**<相談事業>**  
外国人のための相談ができます。  
**TEL 028-627-3399** (9:00~16:00、火曜~土曜)  
\*専門的な相談もできます。予約が必要です。

- 法律相談 (毎月第1火曜)
- 在留資格・ビザ相談 (毎月第2水曜)
- 精神保健相談 (月2回)

詳しくはTIAのホームページへ! Para mayores detalles, ¡visite el sitio web de TIA! <http://tia21.or.jp/>

Publicación: División de Asuntos Internacionales de Departamento de Industria, Trabajo y Turismo, Oficina prefectural de Tochigi. 1-1-20 Hanawada, Utsunomiya-shi, Tochigi-ken, 320-8501, TEL 028-623-2198  
Planificación y edición: Asociación Internacional de Tochigi. Tochigi International Center, 9-14 Honcho, Utsunomiya-shi, Tochigi-ken, 320-0033, TEL 028-621-0777

発行/栃木県産業労働観光部国際課 〒320-8501 栃木県宇都宮市瑞田1-1-20 TEL 028-623-2198  
企画・編集/公益財団法人栃木県国際交流協会 〒320-0033 栃木県宇都宮市本町9-14 とちぎ国際交流センター内 TEL 028-621-0777

\*Este folleto ha sido publicado con la subvención del Consejo de Autoridades Locales para las Relaciones Internacionales (CLAIR) / \*一般財団法人自治体国際化協会(CLAIR)の助成事業により作成されました

Para todos los residentes japoneses y extranjeros que viven en la provincia de Tochigi  
栃木県に暮らす 日本人、外国人すべての方へ

Español  
スペイン語版

# ¡Japonés fácil (Yasashii Nihongo) para todos! みんなで「やさしい日本語」!

¿Tienen este tipo de experiencia?  
こんな経験はありませんか?

No entiendo bien lo que me dice en japonés, que usa palabras difíciles y habla muy rápido...  
この人の日本語は、難しい言葉があって、早口でよくわからないな...

No sé hablar lenguas extranjeras, pero, ¿me entiende cuando hablo japonés?  
外国語は話せないし、私の日本語がわかってるかな??

Si hablamos en “el japonés fácil”...  
「やさしい日本語」で会話をすると...

¡Le entiendo!  
¡Me entiende!  
わかる! 伝わる!

## ¿Saben el japonés fácil (Yasashii Nihongo)? 「やさしい日本語」を知っていますか?

「やさしい日本語」とは、日本語があまり得意でない外国人の方にわかるように、わかりやすい言葉や表現に言い換えたり、書き換えたりした日本語のことです。

「El japonés fácil」 es un tipo de la lengua japonesa que expresa o escribe con palabras y expresiones fáciles de entender, para que los extranjeros que no tienen mucho conocimiento de japonés puedan entender. Si hablamos en “el japonés fácil”, nos entendemos bien. Además, las personas mayores y los niños también nos entienden fácilmente. Los japoneses que hablan en “el japonés fácil” están en aumento. ¡Vamos a usar “el japonés fácil” entre los japoneses y extranjeros que vivimos en la misma zona!

普通の日本語より、「やさしい日本語」だとわかりやすいです。また、高齢者や子どもにもわかりやすいです。

外国人に「やさしい日本語」で話す日本人が増えていきます。地域に住んでいる日本人も外国人もいっしょに「やさしい日本語」を使ってみましょう!



# ¿Qué es el japonés fácil (Yasashii Nihongo)?

## 「やさしい日本語」ってどんなもの?

「やさしい日本語」は、相手がわかるように、簡単な単語や表現を使った日本語のことです。  
「やさしい日本語」の簡単な例を紹介します。

“El japonés fácil” es un tipo de la lengua japonesa que usa palabras y expresiones fáciles para que se entiendan. A continuación se muestra un sencillo ejemplo.

### 会話で En una conversación

例えば... Por ejemplo...

Despacio y claro  
ゆっくり、はっきり

Separados por corto  
短く 区切って

Sin usar palabras difíciles  
難しいことは使わない

いつもの日本語  
もう、わけありませんが、お電話いただけますか?

Japonés normal  
Siento molestarle, pero ¿podría usted llamarme?

やさしい日本語  
でんわ電話してください

Japonés fácil  
Llámemme, por favor.

Es fácil de entender porque hablan sencillo y corto.  
簡単で、長く話さないからわかりやすい!

「やさしい日本語」を話している人は、相手がわかっているかな...と考えながら話しています。  
外国人のみなさん!日本人と話してみてください。  
もし、日本人が話していることがよくわからない時は、「やさしい日本語で話してください」と言ってみてくださいね。

Una persona que habla en “el japonés fácil” siempre se pregunta si le entienden. Les pedimos a los residentes extranjeros que intenten hablar con los japoneses. Si no entienden lo que dicen los japoneses, pídanles: “Yasashii Nihongo de Hanashite kudasai” (Por favor, hable en japonés fácil)

## Logotipo del japonés fácil (Yasashii Nihongo)

### 「やさしい日本語」のロゴマーク

外国人のみなさんが日本語で話しかけやすいように、また、「やさしい日本語」の文だとすぐにわかるように、ロゴマークを作りました。このロゴマークを見たら、「やさしい日本語」を使ってください。  
「やさしい日本語」で話してほしいときには、このロゴマークを見せてください。



Hemos creado un logotipo del “japonés fácil” para facilitar que los extranjeros se dirijan a los japoneses en japonés, y también para indicar claramente que están escrito en “el japonés fácil”. Si ve el logotipo, por favor, intente usar el “japonés fácil”.  
Si quiere que le hablen en “el japonés fácil”, enseñe este logotipo.



Quiero hablar en “el japonés fácil”...  
「やさしい日本語」で話したい...

¡Vaya, lo entiendo bien!  
わあ!わかりやすい



\*El logotipo se puede descargar del sitio web de TIA. Para detalles visite ⇒ <http://tia21.or.jp/>  
\*ロゴマークはTIAホームページからダウンロードできます。詳しくは、こちらを見てください。



### ぶん 文で En una oración

例 Por ejemplo Poner un kana a kanji  
漢字にふりがなをつける

Escribir las palabras por separado  
ことばを区切って書く

Sin usar palabras difíciles  
難しいことは使わない

#### いつもの日本語

<給水所について>  
〇〇市内の水道が断水しています。現在、復旧の見込みは立っていません。当分の間、国際公園で給水できます。

#### Japonés normal

<Lugar de abastecimiento de agua potable>  
Hay corte de agua potable en la ciudad de XX. No es segura la posibilidad de restablecer el suministro. Se distribuye el agua en el parque de Kokusai por el momento.

#### やさしい日本語

<水をもらうところ>  
〇〇市は今水が出ません。いつ水が出るかわかりません。国際公園で水をもらうことができます。お金はいりません(ただです)。水を入れるものを持って国際公園に行ってください。

¡Logotipo del japonés fácil!  
「やさしい日本語」の目印!



#### Japonés fácil

<Dónde obtenemos el agua>  
No sale el agua del grifo en la ciudad de XX. No sabemos cuándo sale. Se obtiene el agua en el parque de Kokusai. No necesita pagar (gratis). Vamos al parque de Kokusai con un envase para agua.

¡Es fácil de leer y entender!  
読みやすいし、説明がわかりやすい!

「やさしい日本語」の文は、普通の日本語より読みやすく、わかりやすいです。見たら、ぜひ読んでみてください!

Los oraciones que están escritas en “el japonés fácil” son más fáciles de leer y entender. Si encuentran algunas, ¡léanlas!

### 栃木県の「やさしい日本語」の取組

- ◆携帯メールでの情報配信  
観光、イベント、生活上のきまり、防災などの情報を携帯メールなどを通じて、外国語と「やさしい日本語」で送っています。
- ◆やさしい日本語セミナーの開催  
栃木県のいろいろなところでセミナーをしています。  
セミナーでは「やさしい日本語」で外国人と話したり、書いたりすることを勉強します。
- ◆ハンドブックの発行  
「やさしい日本語で話してみよう!」  
日常生活のいろいろな場面の会話を「やさしい日本語」で紹介しています。  
(一橋大学 庵 功雄教授 監修)



▲セミナーの様子  
En un curso



### «Actividades del “japonés fácil” de la provincia de Tochigi»

- ◆Distribución de información por celular  
Enviamos la información sobre turismo, eventos, reglas de la vida diaria y prevención de desastres por e-mail de celular en varios idiomas extranjeros y en “el japonés fácil”.
- ◆Cursos del japonés fácil  
Realizamos cursos en varios lugares de la provincia de Tochigi. En los cursos, se aprende a hablar con extranjeros y escribir en “el japonés fácil”.
- ◆Publicación del folleto “¡Vamos a hablar en japonés fácil de entender!”  
Presentamos conversaciones de varias escenas de la vida cotidiana con “el japonés fácil”.

<http://tia21.or.jp>



\*ホームページでも見られます! \*Pueden verlo en el sitio web de la TIA! <http://tia21.or.jp/publications.html>